

**SOBRINO TRIANA, ROXANA (2021),**  
***CUBA: REALIDADES E IMAGINARIOS LINGÜÍSTICOS [EN LÍNEA],***  
**BERN, PETER LANG INTERNATIONAL ACADEMIC PUBLISHERS, 184 PP.**

“**S**obre Cuba y su lengua son estas páginas”, así comienza Sobrino Triana este recorrido que ha sido concebido como cúspide de las investigaciones que la autora ha realizado en los últimos años. La pretensión didáctica de estas páginas se trasluce porque es el resultado de la meditación metodológica. Así, *Cuba: realidades e imaginarios lingüísticos* es un texto que llega a nuestras manos con mucho de confesión y de paradigma.

Este interesante enfoque interdisciplinario que propone Roxana Sobrino Triana identifica los imaginarios de los hablantes cubanos sobre su lengua y los acontecimientos históricos, sociales, económicos y políticos que han repercutido en sus valoraciones sobre el español hablado en Cuba. Cada parte de este texto está ponderado: sus páginas son resultado de una realidad científica que nos pertenece. El objetivo primordial de este libro es la presentación de la historia clarificadora que ha hecho de Cuba un país sin grandes apremios en el orden idiomático, pero que, en un marco comprensivo y explicativo, defiende la conciencia lingüística de los hablantes cubanos, que clasifican y ordenan a quienes hablan como ellos y a quienes difieren, ya sea en aspectos léxicos (los que más nos distinguen) o en cuestiones fonéticas y morfosintácticas. Esta problemática lleva a la autora a analizar la estigmatización de ciertas formas de hablar.

El lenguaje es una actividad categorizadora; por ello, Sobrino Triana fija su atención en responder preguntas relevantes como: ¿por qué es la vulgaridad para los cubanos un rasgo definitorio de su español?, ¿Cómo se percibe la distribución geográfica de la lengua en el territorio nacional y por qué?, ¿Cuáles son las causas de la discriminación lingüística del oriente de Cuba?, ¿Cómo se visualiza el español capitalino?, ¿Por qué los cubanos perciben la lengua española del modo en que lo hacen?, ¿Cuáles son las causas que hacen que la variedad castellana del español tenga una posición privilegiada para los cubanos?, ¿Qué lugar ocupa el español de Cuba en el espacio lingüístico antillano?

El primer capítulo, “La lengua española en Cuba”, nos lleva de la mano por los diversos componentes étnicos que forjaron la nación criolla y que hicieron de nuestro “español” una modalidad de la lengua propia, netamente cubana y que sustenta nuestra cultura e identidad. La autora señala los múltiples intentos por periodizar nuestra variante idiomática en estrecho margen con los ciclos históricos que han marcado esta isla como nación, y culmina con una visión muy propia de la sociedad cubana contemporánea.

El segundo capítulo se adentra en los imaginarios lingüísticos de los cubanos. Cómo ven una lengua que, si bien no ha sufrido alteraciones sustanciales en los núcleos morfosintáctico y fonético, y cuyo fondo léxico no ha cambiado, está enriquecida por la singular mezcla del cimientito peninsular, sus muchos dialectos y los muy arraigados soportes de otras culturas que llegaron a Cuba para quedarse. Sobrino Triana incorpora a este capítulo su análisis particular de conceptos tan polémicos como *corrección/incorrección del lenguaje* y detiene sus criterios en el extendido concepto tradicional –y sobre todo actualmente muy cubano– de la *vulgaridad*. Su examen de cómo debe entenderse en el contexto cubano –altamente marcado por políticas públicas educacionales– conceptos como *instrucción*, en contrapunto evidente con esta vulgaridad declarada, son contradicciones que, sin falta, deben dominar los lectores interesados y especialistas que miran detenidamente la variedad del español en Cuba. La variación diatópica del español cubano lleva a la autora a examinar creencias que dividen grupos en comunidades de habla que excluyen a aquellos de habla diferente. Nuestra isla constituye una comunidad lingüística porque compartimos una lengua, pero abrazamos diferentes comunidades de habla donde la distribución de variables lingüísticas son un reflejo de hechos sociales. Así, es completamente imposible no mencionar el siempre presente “conflicto” entre el Occidente y el Oriente, la “manera de hablar de los capitalinos” o el jocoso concepto de cómo “cantan” los orientales.

El tercer capítulo, “La variante cubana en el mundo hispánico: una mirada desde los márgenes”, ofrece un mosaico de valoraciones y opiniones sobre el contexto hispanohablante, las modernas concepciones en torno al prestigio del castellano, las dicotomías entre el español americano continental –fuertemente influenciado por culturas milenarias que aún imponen sus lenguas– y el español antillano –puente y receptáculo de culturas que llegaron libres o cautivas al Nuevo Mundo–. La mirada de importantes estudios actualizados

sobre estos derroteros es en estas páginas información valiosa y argumentada donde subyacen las percepciones de un pueblo.

El cuarto capítulo, “Actitudes, ideología, identidad”, transcurre entre juicios valorativos sobre la identidad del cubano en relación con su lengua y las ideologías que se han formado –como escudos– en torno a ella. Es meritorio el arrojo de la autora al adentrarse en un terreno tan comprometido que parte de la estandarización y llega a la variedad. En su análisis, Sobrino Triana advierte que la conveniencia de que se hable la misma lengua en toda la isla no ha facilitado la aprobación y puesta en práctica de una política que salvaguarde una variedad que avizora un deterioro palpable; hecho que ya comienza a atenderse y al que instituciones con poder de decisión han dedicado los primeros debates en aras de elaborar una política lingüística acorde con la situación actual.

Así, cobran sentido muchas de las reflexiones a las que el lector se enfrentará en las páginas de este volumen. Roxana Sobrino Triana investiga y orienta la mirada hacia una lingüística que tiene mucho que decir aún. Estoy convencida de que vendrán otras investigaciones, y quiero creer que *Cuba: realidades e imaginarios lingüísticos* será un sazoador indispensable de este “ajiacó criollo” que es Cuba y su lengua.

**DALIANA DEL CARMEN RODRÍGUEZ CAMPOS**

[ORCID.ORG/0000-0002-4449-6613](https://orcid.org/0000-0002-4449-6613)

Editorial Ciencias Médicas

[dalorererc@gmail.com](mailto:dalorererc@gmail.com)

**DALIANA DEL CARMEN RODRÍGUEZ CAMPOS:** Máster en Lingüística Aplicada, mención Estudios Semánticos por la Universidad de La Habana. Licenciada en Letras y Especialista en Enseñanza de Español como LE por la Universidad de La Habana. Especialista en Saberes y Prácticas de la Edición y la Lectura por la Universidad de Buenos Aires, Argentina. Acredita sus estudios de doctorado en la Universidad Autónoma Metropolitana (Unidad Iztapalapa) donde tiene inscrito su proyecto en curso. Entre sus principales áreas de investigación se encuentran la semántica discursiva, la sintaxis, los estudios lingüísticos aplicados a la edición de textos, la edición académica y los estudios editoriales enfocados en la paratextualidad. Miembro del Grupo de Estudios Semánticos y

de Análisis del Discurso “Leandro Caballero”, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana y Miembro de la Asociación de Lingüistas de Cuba. Ha impartido cursos relacionados con la edición académica y ha dirigido y codirigido varias editoriales académicas.

**D. R. © Daliana del Carmen Rodríguez Campos, Ciudad de México, enero-junio, 2022.**